

Suhita Basumallik

English to Bengali Translator, proof-reader and editor

Postal Address: F-31/3 Karunamayee Housing Estate

Saltlake, Sector – II

Kolkata – 700091, West Bengal, India

E-mail: basumalliksuhita@gmail.com; suhita_06@yahoo.co.in

Mobile: +91 9051184637

Skype: basumalliksuhita@gmail.com

Summary

A native Bengali speaker with excellent command over the language, I am fluent in English as well. Several years of experience in the social development sector has provided me the necessary insight and awareness of cultural and socio-economic diversity of a particular language and the colloquialism associated with it. This has helped me in producing crisp & original translated text with appropriate usage and syntax.

Personal Information

- Date of birth: 10 May 1971
- Marital status: Married

Present status

- Working for Lionbridge Inc. as a freelance translator in their Google project.
- Working for Visual Data Media as an English into Bengali freelance subtitle translator.
- Fulltime Freelance Translator, working from home

Translation / Subtitling Experience

- Over 1000 minutes of audio-visual content (subtitle) for Discovery Asia produced documentaries as a sub-supplier for a personal client.
- Over 10000 words of technical content for various Google products.
- Numerous documents of a variety of nature like brochure, leaflet, tagline, instruction manual, training content as part of my job in social development organisation (NGOs).

Overall Professional Experience

- More than 20 years of experience in the field of social development in various capacities including teacher and project coordinator in the following organization–
 - I. Development Research Communication and Services Centre, Kolkata, West Bengal, India (from 2010-2011 & 2013-2017)

II. Future Hope-India, Kolkata, West Bengal, India (1995-2002)

Key Skills and Competencies

- Familiarity with CAT tools (Google Translator Toolkit)
- Fluency in English along with Bengali (India)
- Proficiency in Microsoft Word, Excel and PowerPoint
- Basic skill in Adobe Photoshop & Illustrator
- Excellent communication and social skill
- Ability to work under pressure with tight deadlines
- Ability to do high quality research & analysis using the internet and/or resources provided by the client and produce custom translated text

Academic Qualification

- M.A. in Sociology from Calcutta University, Kolkata, India (1995)
- Diploma in Social Work from National Council of Education-Bengal, Kolkata, India
- Certificate in Photoshop basics from Arena Multimedia, Kolkata

Areas of Expertise

- Translating sociological, socio-economical and socio-political content
- Translating subtitle of feature-film/ documentary/ TV-series into conversational & easy Bengali giving it an original flavour while keeping the meaning of the source intact
- Translating academic content on social science
- Translating brochures, leaflets and other informative documents on Travel & Tourism.
- Translating any general and/ subject specific document.

Professional Objective

While I am comparatively new to the world of professional translation, banking on my talent & confidence along with my ability & eagerness to learn any new skill quickly, I aspire to establish myself as an efficient & reliable professional translator who never compromises with the quality and client satisfaction.

Suhita Basumallik

December, 2018
Kolkata, West Bengal
India